

Ladinisches Bildungs- und Kulturressort

Dipartimento Istruzione, Formazione e Cultura ladina

Das Ladinische Bildungs- und Kultur- ressort umfasst:

- Ladinische Schule
- Ladinische Kultur
- Kindergarten und Schulinspektorat
- Schulberatung und Integration
- Dienststelle für Schulprojekte
- Dienststelle für die Gesundheitserziehung an den Schulen
- Religionsinspektorat
- Bereich Innovation und Beratung

Im Jahr 2011 wurden, neben der regelmäßigen Tätigkeit zur Verwaltung und Entwicklung des ladinischen Bildungswesens, folgende Hauptziele erreicht:

- Neuorganisation des Bildungsressorts mit Einbeziehung der Kompetenzen für die Berufsbildung;
- Umsetzung der Rahmenrichtlinien für die ladinischen Oberschulen;
- Umsetzung gezielter Maßnahmen für das Förderprogramm im Bereich Mehrsprachigkeit;
- Beratung und Unterstützung der Bildungsinstitutionen bei der Umsetzung der Rahmenrichtlinien für Kindergärten, Grund- und Mittelschulen;
- Förderung der ladinischen Sprache und Kultur.

Auf der Ressortebene wurden, neben den institutionellen Aufgaben der allgemeinen Planung, Aufsicht und Kontrolle, auch einige eigene Initiativen durchgeführt, so die Tätigkeiten im Bereich der Erziehung zur europäischen Dimension der Schule (Europatag, Mitarbeit an europäischen Bildungsnetzwerken, Kontakte mit dem Amt für europäische Angelegenheiten und der EU-Außenstelle usw.) und andere

Il Dipartimento Istruzione, Formazione e Cultura ladina comprende:

- Scuola ladina
- Cultura ladina
- Ispektorato delle scuole dell'infanzia e scolastico
- Servizio psicopedagogico
- Servizio per i progetti scolastici
- Servizio per l'educazione alla salute nelle scuole
- Ispektorato di religione
- Area innovazione e consulenza

Durante l'anno 2011 sono stati conseguiti oltre all'amministrazione ordinaria di amministrazione e sviluppo del settore educativo ladino, i seguenti obiettivi principali:

- riorganizzazione del Dipartimento con l'inclusione delle competenze di formazione professionale;
- attuazione delle indicazioni provinciali per la scuola secondaria di secondo grado;
- attuazione di misure specifiche per la promozione del plurilinguismo;
- consulenza e collaborazione con gli istituti scolastici nell'attuazione delle indicazioni provinciali per le scuole dell'infanzia, primarie e secondarie di primo grado;
- promozione della lingua e cultura ladina.

A livello dipartimentale sono state svolte, oltre ai compiti istituzionali della pianificazione generale, della vigilanza e del controllo, anche diverse iniziative proprie, ad esempio le attività nel quadro della dimensione europea dell'istruzione (giornata europea, partecipazione a reti europee, contatti con l'Ufficio per le questioni europee e con la rappresentanza della UE ecc.) ed altre manifestazioni di più

größere Veranstaltungen, die den gesamten Bildungsbereich betrafen (Tag der Ladinischen Schule, ArtDay für alle Oberschülerinnen und Oberschüler, sportliche Begegnungen zwischen Minderheitenschulen usw.). Darüber hinaus wurden vermehrt Anstrengungen im Bereich der Kommunikation und des Dialogs mit den Eltern und Lehrkräften unternommen, durch die Herausgabe einer eigenen Schulzeitschrift „Aules“, durch die Mitwirkung an Fernseh- und Rundfunksendungen zu pädagogischen Themen, durch neue mediale Kommunikationsformen über Internet usw. Ein besonderes Gewicht wurde weiterhin auf die Förderung der mehrsprachigen Kompetenz und der Kreativität gelegt, wobei verschiedene Studien und Erhebungen in die Wege geleitet wurden, um die reale Situation vor Ort in den Bildungsinstitutionen zu eruieren. Die Neuorganisation des ladinischen Bildungsressorts erforderte besondere Aufmerksamkeit, was die Einbeziehung der ladinischen Berufsschule und die künftige Gestaltung des Musikschulwesens in den ladinischen Ortschaften anbelangt. Die interne Organisationsentwicklung wurde weiterhin mit fachkundiger Begleitung fortgeführt und die Gestaltung des Organisationshandbuches entsprechend in die Wege geleitet.

Das ladinische Bildungswesen wurde bei verschiedenen internationalen und nationalen Tagungen und Konferenzen vorgestellt und in seinen innovativen Aspekten beleuchtet.

vasto respiro riguardanti diversi livelli di istruzione (giornata della scuola ladina, ArtDay rivolto a tutti le studentesse e gli studenti delle scuole superiori, incontri sportivi tra scuole delle minoranze ecc.). Sono state inoltre intrapresi ulteriori sforzi nel settore della comunicazione e del dialogo con le famiglie e con gli insegnanti, tramite l'edizione di una propria rivista scolastica "Aules", la partecipazione a trasmissioni radiotelevisive su temi pedagogici, la comunicazione tramite internet ecc. È stato posto un accento specifico sulla promozione delle competenze plurilingui e della creatività, iniziando diverse rilevazioni ed indagini sulla situazione reale nel mondo scolastico. La riorganizzazione del dipartimento ha richiesto un impegno ulteriore, riferito all'inclusione della formazione professionale ed in prospettiva dell'educazione musicale nelle località ladine. Lo sviluppo dell'organizzazione è stato continuato con l'ausilio di esperti, ponendo le basi per la prossima edizione del mansionario.

Il modello educativo ladino è stato presentato in occasione di diversi convegni ed incontri nazionali ed internazionali e illustrato sotto il suo aspetto di carattere innovativo.

Ladinische Schule

Verwaltung Lehrpersonal

Aufnahme und Laufbahnentwicklung des Lehrpersonals, der Schulführungskräfte und der Inspektoren: Eintragung des Lehrpersonals der Grund-, Mittel- und Oberschulen in die Landes- und Schulranglisten: ab dem Schuljahr 2011/2012 werden die Schulranglisten nicht mehr von den einzelnen Schuldirektionen, sondern vom Schulamt erstellt. Die Landesregierung hat mit Beschluss vom 29. November 2010, Nr. 1944, Bestimmungen für die Errichtung der Schulranglisten verabschiedet. Die Landes- und Schulranglisten dienen der unbefristeten und befristeten Aufnahme des Lehrpersonals.

In Anwendung der oben genannten Regelung erstellte dieses Amt die Landes- und Schulranglisten für das Schuljahr 2011/2012. Dabei wurden insgesamt 91 Ansuchen für die Grundschule und 50 Ansuchen für die Mittel- und Oberschule bearbeitet.

Scuola ladina

Amministrazione personale docente

Assunzione e carriera del personale docente, dirigenti ed ispettori: Inserimento nelle graduatorie provinciali e d'istituto del personale docente delle scuole primarie e secondarie: dall'anno scolastico 2011/2012 le graduatorie d'istituto vengono elaborate dall'Intendenza e non più dalle singole Direzioni scolastiche. Con deliberazione della Giunta provinciale n. 1944 del 29.11.2010 sono stati fissati i criteri organizzativi e normativi per istituire le graduatorie di istituto. Le graduatorie provinciali e d'istituto servono all'assunzione a tempo indeterminato e determinato del personale docente.

In applicazione della suddetta normativa questo ufficio ha formato le graduatorie provinciali e d'istituto per l'anno scolastico 2011/2012, elaborando 91 domande per le scuole primarie e 50 domande per le scuole secondarie di primo e secondo grado.

Das Amt führte im August die Stellenwahlen für die unbefristete und befristete Aufnahme von Lehrpersonen durch.

Weitere Tätigkeiten:

- Abschluss von unbefristeten Verträgen;
- Abschluss von Verträgen mit abkommandiertem Lehrpersonal;
- Verlängerungen von befristeten Verträgen;
- Direktionsaufträge/Amtsführungen;
- Einstufung des Lehrpersonals und Anerkennung der Vordienstzeiten für die Laufbahn;
- Anerkennung von ausländischen Schulabschlüssen;
- Weiterentwicklung der Laufbahn der Schulführungskräfte und des Lehrpersonals;
- Dekrete für die Zuweisung der Erhöhung der Landeszulage an das Lehrpersonal mit befristetem Arbeitsvertrag;
- Zuweisungsdekrete der erhöhten Landeszulage an Lehrpersonal mit unbefristetem Vertrag und mit 15 Jahren effektivem Dienst (Art. 18 des ET);
- Dienstbescheinigungen des aus dem Dienste getretenen Lehrpersonals;
- Dekrete für die Zuweisung der Zwei-Dreisprachigkeitszulage.

Es wurden folgende Kollektivverträge unterzeichnet:

- Landeskollektivvertrag für das Lehr- und Erziehungspersonal der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols - Aufholmaßnahmen, unterzeichnet am 26.07.2011 aufgrund des Beschlusses der Landesregierung vom 20.06.2011 Nr. 933;
- Gesamtstaatlicher Kollektivvertrag des Lehrpersonals vom 29.08.2011, Nr. 200;
- Vertragsverhandlungen auf Landesebene.

Schulordnung

- Bearbeitung des Plansolls des Lehrpersonals der Grund-, Mittel- und Oberschulen, Erstellung der Stellenpläne des rechtlichen Plansolls;
- Mobilität des Lehrpersonals der Grund-, Mittel- und Oberschule sowie der Lehrkräfte für den Religionsunterricht;

L'ufficio ha svolto nel mese di agosto l'assegnazione dei posti per l'assunzione a tempo indeterminato e determinato del personale docente.

Altre attività:

- Stipulazione di contratti a tempo indeterminato;
- Stipulazione di contratti con il personale insegnante comandato;
- Proroghe di contratti a tempo determinato;
- Incarichi di presidenza/reggenza;
- Inquadramento del personale docente e del riconoscimento del servizio pre-ruolo ai fini della carriera;
- Riconoscimento dei titoli di studio conseguiti all'estero;
- Progressione di carriera del personale dirigente e del personale docente;
- Decreti di attribuzione dell'aumento dell'indennità provinciale per il personale docente con contratto a tempo determinato;
- Decreti di assegnazione dell'aumento dell'indennità provinciale e della maggiorazione dell'indennità provinciale a docenti con contratto a tempo indeterminato e con 15 anni di servizio effettivo (art.18 del T.U.);
- Attestati di servizio per i docenti cessati per dimissioni;
- Decreti di attribuzione dell'indennità di bi-trilinguismo.

Sono stati firmati i seguenti contratti collettivi:

- Contratto collettivo per il personale docente ed educativo delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano - corsi di recupero, firmato in data 26.07.2011 sulla base della deliberazione della Giunta provinciale in data 20.06.2011 n. 933;
- Contratto collettivo nazionale del lavoro relativo al personale del comparto scuola del 29.08.2011, n. 200;
- Contrattazione a livello provinciale.

Ordinamento scolastico

- Gestione delle dotazioni organiche del personale docente delle scuole primarie, secondarie di primo e secondo grado, formazione dell'organico di diritto;
- Mobilità del personale docente della scuola primaria, secondaria di primo e secondo grado ed insegnanti di religione;

- Verhandlungen mit den Gewerkschaften für den Abschluss der Landeskollektivverträge in Bezug auf Versetzungen, Übertritte, Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehrpersonals in der Stammrolle;
- Abschlussprüfungen an den Oberschulen im Schuljahr 2010/2011;
- Lehrerausweise Mod. AT - BT;
- Landesschulrat;
- Ladinische Sektion.
- Contrattazioni con le organizzazioni sindacali per la stipulazione dei contratti collettivi provinciali per i trasferimenti, passaggi di ruolo, utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale di ruolo;
- Esami di stato nelle scuole secondarie di II grado nell'anno scolastico 2010/2011;
- Tessere nominative AT- BT;
- Consiglio scolastico provinciale;
- Sezione ladina.

Schulsport

Teilnahme der ladinischen Schulen an Sportveranstaltungen, welche von der Dienststelle für Schulsport organisiert worden sind:

Sport scolastico

Partecipazione da parte delle scuole ladine alle manifestazioni sportive organizzate dal Servizio sport scolastico:

Sportveranstaltungen: Grund-, Mittel- und Oberschulen Manifestazioni sportive: Scuole elementari, medie inferiori e superiori	Teilnehmer partecipanti
Die ganze Klasse läuft Tutta la classe corre	78
Landesmeisterschaft im Klettern Campionato provinciale di arrampicata	26
Fußballturnier Torneo di calcio	30
Landesmeisterschaft im Floorball Campionato provinciale di Floorball	12
Landesmeisterschaft Schwimmen Campionato provinciale nuoto	26
Landesmeisterschaft im Schach Campionato provinciale di scacchi	10
Bezirksmeisterschaften Schi Alpin Campionati distrettuali di sci alpino	58
Landesmeisterschaften Schi Nordisch Campionato provinciale di sci nordico	25
Landesmeisterschaft Snowboard Campionato provinciale di snowboard	10
Landesmeisterschaft Rodeln Campionato provinciale di slittino	7
Landesmeisterschaft Tennis Campionato provinciale di tennis	18
Bezirksmeisterschaften Leichtathletik Campionati distrettuali di atletica leggera	350
Landesmeisterschaft im Querfeldeinlauf Campionato provinciale di corsa campestre	42

Darüber hinaus wurden folgende Tätigkeiten organisiert:

- Wintersportwettkämpfe (Rodeln, Schirennen, Snowboard und Langlaufen) der Grund-, Mittel- und Oberschulen von Gröden;

È stato inoltre organizzato:

- gare invernali (slittino, slalom, snowboard e sci nordico) delle scuole elementari, medie e superiori della Val Gardena;



- Segelkurs für die Oberschulen von Gröden;
- Schwimmkurs für die Grundschulen des Gröden-
tales und Gadertales;
- Sportwoche in Lignano mit den Oberschulenschü-
lern und einer Klasse der Grundschule.

- corso di vela scuole superiori della Val Gardena;
- corsi di nuoto per gli alunni delle scuole elemen-
tari della Val Gardena e Val Badia;
- settimana sportiva a Lignano con la partecipazio-
ne degli alunni delle scuole di secondo grado e di
una scuola elementare.

Schulfinanzierung

Die Finanzierung der Schulen gliedert sich in meh-
rere Bereiche:

- im Kindergartenbereich wurden Ausgaben in Hö-
he von 55 Tausend Euro für die Supervision und
die Fortbildungskurse des Lehrpersonals sowie für
den Ankauf von Lehrmitteln und Ausgaben für
den Verwaltungsbetrieb der Kindergärten getä-
tigt;
- Beiträge in Höhe von 5 Tausend Euro an das pä-
dagogische Kindergartenpersonal für den Ankauf
von Hard- und Software, um ihre EDV Kompeten-
zen zu stärken;
- Beiträge an die Gemeinden der ladinischen Ort-
schaften in Höhe von 44 Tausend Euro um die
qualitative Ausstattung der Kindergärten durch
den Ankauf von Einrichtung und Ausstattung si-
cherzustellen;
- auf Grund der mit Beschluss der Landesregie-
rung genehmigten Kriterien werden alljährlich die
Beträge für den ordentlichen Lehr- und Verwal-
tungsbetrieb an den Pflicht- und Oberschulen
ausbezahlt. Diese umfassen den Großteil der
Einnahmen der einzelnen Schulen. Weiters wer-
den auch Sonderzuweisungen für verschiedene
Projekte an den Schulen wie Sprach- und Kul-
turaufenthalte der Schüler, Schüleraustausche
mit anderen Regionen Italiens und dem Ausland,
verschiedene Veranstaltungen mit Fachexperten
gewährleistet. Die ordentlichen Beiträge und die
Sonderzuweisungen belaufen sich auf 401 Tau-
send Euro. Es wurden auch Sonderzuweisungen
für den Abschluss von Vereinbarungen mit
Experten im Rahmen der Integration von Schü-
lern mit Beeinträchtigung in Höhe von 91 Tau-
send Euro zugewiesen. Der Handelsoberschule
Raetia von St. Ulrich wurden Sonderzuweisungen
in Höhe von 75 Tausend Euro für die Abwicklung
der Tätigkeiten der Fachrichtung Sport gewährt;
- Ausgaben und Zuweisungen in Höhe von 18 Tau-
send Euro an ladinische Oberschulen für den An-
kauf von Einrichtungen und Ausstattungen der
Klassenräume und Labore sowie für die ordent-
lichen Instandhaltungsarbeiten der Gebäude;

Finanziamento scolastico

Il finanziamento scolastico si suddivide in diversi
settori:

- nell'ambito delle scuole dell'infanzia sono stati
spesi fondi nella misura di 55 mila euro per la su-
pervisione e i corsi di formazione del personale
insegnante e per l'acquisto di materiale didattico
e per l'attività amministrativa delle scuole dell'in-
fanzia;
- contributi nella misura di 5 mila euro al personale
pedagogico delle scuole dell'infanzia per l'acqui-
sto di hardware e software allo scopo di raffor-
zare le loro competenze nell'informatica;
- contributi nella misura di 44 mila euro ai Comuni
delle località ladine per garantire la dotazione
adeguata alle scuole dell'infanzia con l'acquisto
di arredamenti e attrezzature;
- l'erogazione dei fondi ordinari alle scuole di ogni
ordine e grado per il funzionamento didattico ed
amministrativo è avvenuta secondo i criteri ap-
provati dalla Giunta provinciale con propria deli-
berazione. Questi importi costituiscono la fonte
principale d'entrata nel bilancio delle scuole. In
aggiunta viene anche garantito il finanziamento
straordinario di progetti nelle scuole come sog-
giorni linguistici e culturali, scambi di studenti con
altre regioni d'Italia e con l'estero, diverse mani-
festazioni con personale esperto. I contributi ordi-
nari e straordinari ammontano a 401 mila euro.
Sono anche stati concessi contributi straordinari
nella misura di 91 mila euro per la stipulazione di
convenzioni con esperti nell'ambito dell'integra-
zione di alunni portatori di handicap. All'Istituto
tecnico commerciale Raetia di Ortisei sono state
date assegnazioni per un totale di 75 mila euro
per lo svolgimento delle attività della sezione
sportiva;
- spese e assegnazioni nella misura di 18 mila
euro alle scuole di secondo grado delle località
ladine per l'acquisto di arredamenti e dotazioni
delle classi e laboratori e per la manutenzione
ordinaria degli edifici;

- direkte Ausgaben durch das Amt von 145 Tausend Euro für den Lehr- und Verwaltungsbetrieb der ladinischen Schulen wie Ankauf der italienischen, deutschen und englischen Zeitschriften, Lehrerregister, fachspezifisches Lehrmaterial für Schüler mit Beeinträchtigung und mit Migrationshintergrund, für die Verkehrserziehung, Ausgaben des Landesbeirates der Schüler und der Eltern, Wartungsverträge mit externen Firmen für die Server und Hardware der Didaktik, für die ADSL Linien der Schulen;
- Ausgaben in Höhe von 34 Tausend Euro für die Durchführung von Veranstaltungen erzieherischer Art im Kunst-, Musik- und Theaterbereich zur Förderung der Kreativität der Schülerinnen und Schüler sowie Fortbildungskurse des Lehrpersonals;
- Ausgaben in Höhe von 10 Tausend Euro zur Förderung der beruflichen Kompetenzen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für die schulische Integration durch gezielte Fortbildungskurse und Supervision des Schulpersonals;
- Ausgaben in Höhe von 45 Tausend Euro für die Durchführung des Schulsportprogramms sowie Ankauf von Sportgeräten.
- spese dirette di 145 mila euro assunte dall'Ufficio a sostegno dell'attività didattica e amministrativa delle scuole delle località ladine come l'acquisto delle riviste in lingua italiana, tedesca e inglese, di registri per insegnanti, di specifico materiale didattico per gli alunni con handicap e background migratorio, per l'educazione stradale; spese delle consulte provinciali degli studenti e dei genitori, contratti con ditte esterne per l'assistenza ai server e hardware della didattica, per le linee ADSL delle scuole;
- spese nella misura di 34 mila euro per la realizzazione di manifestazioni di tipo educativo negli ambiti artistici, musicali e teatrali per incentivare la creatività delle alunne e degli alunni e corsi di formazione del personale insegnante;
- spese nella misura di 10 mila euro per promuovere le competenze lavorative delle collaboratrici e collaboratori per l'integrazione scolastica attraverso specifici corsi di formazione e supervisione del personale scolastico;
- spese nella misura di 45 mila euro per l'attuazione del programma di sport nelle scuole e l'acquisto di attrezzatura sportiva.

Kultur

Im Jahre 2011 wurden die Internet-Plattformen, die von der ladinischen Abteilung für Schule und Kultur betreut werden, optimiert und aktualisiert. Mitarbeit bei der Erarbeitung des Landeskulturplanes, laut Auftrag der Landesregierung. Weitere Projekte die auch in Zusammenarbeit mit der deutschen und italienischen Kulturabteilung durchgeführt werden: die Panoramaausstellung, Bewerbung als Kulturhauptstadt 2019, Realisierung des Online-Verzeichnisses der Veranstaltungssäle, Projekt Südtirol Kulturland zusammen mit der Südtiroler Marketing Gesellschaft.

Weiters wurden durchgeführt:

- „Tag der ladinischen Kultur“ mit dem Titel „Volkszählung und Proporz“;
- ein Literaturwettbewerb und Vorstellung einer ladinischen Buchautorin;
- es wurden außerdem verschiedene kulturelle TV-Sendungen in Auftrag gegeben, um die ladinische Kultur bekannt zu machen.

Cultura

Nell'anno 2011 sono state ottimizzate e attualizzate le piattaforme internet curate dalla Ripartizione cultura e scuola ladina. Elaborazione, insieme alle altre Ripartizione cultura del Piano Provinciale per la Cultura, come previsto dalla Giunta provinciale. Altri progetti in collaborazione con le altre Ripartizioni alla cultura italiana e tedesca: la Mostra Panorama, candidatura come Capitale Europea della Cultura 2019, realizzazione di un portale internet relativo alle sale pubbliche, progetto Alto Adige Regione Cultura in collaborazione con Alto Adige Marketing.

Sono stati realizzati:

- il convegno "Giornata della cultura Ladina" dal titolo "Censimento e Proporzionale";
- un concorso di letteratura a premi e la presentazione di un'autrice ladina;
- inoltre sono state incaricate diverse trasmissioni televisive culturali per fare conoscere la cultura ladina.

Kulturförderung

Der Bereich ladinische Kultur förderte auch im Jahr 2011 durch die Gewährung von Beiträgen und Beihilfen **die Entfaltung kultureller Tätigkeiten** im Gader- und Grödental sowie auf Landesebene.



Kunstwerk Willy Verginer
Opera d'arte Willy Verginer

Gefördert wurden alle möglichen Ausdrucksformen ladinischen Kulturschaffens, von der Volkskultur bis hin zu den Darstellungen gegenwartsgeprägten Kunstverständnisses. In diesem Rahmen fanden folgende Bereiche die ihnen gebührende Berücksichtigung: das Musik- und Chorwesen in all seinen Ausdrucksformen, die Welt des Theaters, der Heimatpflegegedanke, die bildende Kunst, die Literatur, die verschiedenen Tanzstile und das Ausstellungswesen.

Insgesamt wurden rund **333 Tausend Euro** für die **Förderung von kulturellen Tätigkeiten und ladinischen Künstlern** aufgewendet.

Parallel zur Förderung dieses weiten Tätigkeitsfeldes wurden Beiträge zur Verwirklichung **kultureller Infrastrukturen** im Ausmaß von rund **150 Tausend Euro** ausgeschüttet. Diese Beiträge betrafen:

- die Errichtung und Einrichtung von Probelokalen für kulturelle Vereinigungen;
- die Errichtung von Kultur- und Mehrzwecksälen;
- den Bau, die Adaptierung und technische Ausstattung von Bühnenanlagen;
- die Anschaffung von Trachten und Musikinstrumenten.

Im Rahmen der **Förderung der Bildungstätigkeit** wurden für Tagungen, Druck von Broschüren und ladinischer Periodika, Ankauf von Zeitschriften und spezifische Fortbildungen insgesamt **105 Tausend Euro** ausgeschüttet.

Was den **Kunstankauf** betrifft, wurde der verfügbare Betrag von **60 Tausend Euro** für den Erwerb der Guido Muss-Sammlung verwendet.

Promozione culturale

Anche nell'anno 2011 il settore cultura ladina ha sostenuto tramite l'assegnazione di contributi una **molteplicità di attività culturali** in Val Badia e Val Gardena nonché nel resto del territorio provinciale.

Gli interventi di sostegno hanno spaziato dalla cultura popolare alle rappresentazioni di forme artistiche contemporanee. È stato dato il debito spazio agli svariati generi musicali ed ai gruppi corali, al mondo del teatro, alla conoscenza d'usi e costumi della terra d'origine, alle arti figurative, alla letteratura, come pure alla danza e alle rassegne espositive.

Complessivamente sono stati distribuiti **333 mila euro** per lo **sviluppo d'attività culturali e la promozione di artisti ladini**.

Parallelamente a quest'ampio spettro d'attività di promozione culturale sono stati concessi contributi per la realizzazione d'**infrastrutture culturali** per un totale di **150 mila euro**, in particolare per:

- la costruzione e l'arredamento delle sale prove di associazioni culturali;
- la realizzazione di sale culturali e polifunzionali;
- la costruzione, l'adeguamento e la dotazione tecnica di impianti scenografici;
- l'acquisto di costumi e strumenti musicali.

Nell'ambito della **promozione delle attività educative**, in particolare per l'organizzazione di convegni, per la stampa di opuscoli e periodici ladini, per l'acquisto di periodici e per specifici aggiornamenti, è stato elargito un importo pari a **105 mila euro**.

Per quanto riguarda, l'**acquisto di opere d'arte**, l'importo disponibile pari a ca. **60 mila euro** è stato speso per l'acquisizione della raccolta di opere d'arte dell'artista Guido Muss.

Veranstaltungen

Der **Tag der ladinischen Kultur** fand auch im Jahr 2011 statt. Titel der Tagung: „Volkszählung und Proportz“: Das Thema wurde mit bekannten Referenten erörtert.

Es wurde ein **Literaturwettbewerb** durchgeführt.

Aufsichtstätigkeit

Eine weitere Aufgabe des Amtes bestand in der Ausübung der **verwaltungstechnischen Aufsicht** über die Tätigkeit der autonomen Körperschaft des Landes, des Ladinischen Kulturinstitutes „Micurà de Rü“.

Manifestazioni

La **giornata della cultura ladina** si è svolta anche nell'anno 2011. Titolo del convegno: "Censimento e Proporzionale": l'argomento è stato trattato da stimati relatori.

È stato realizzato un **concorso di letteratura** a premi.

Attività di sorveglianza

Un altro compito dell'Ufficio ha riguardato la **sorveglianza tecnico-amministrativa** sull'attività dell'Ente autonomo della Provincia, Istituto Culturale Ladinico "Micurà de Rü".

Kindergarten- und Schulinspektorat

Die Kindergarten- und die Schulinspektorin haben durch ihren Einsatz im Jahr 2011 (Schuljahr 2010/11) den Kindergarten und die Schule bei der Umsetzung des jeweiligen Bildungsauftrages unterstützt und begleitet.

- Einen Schwerpunkt stellte die Unterstützung bei der Umsetzung der genehmigten Rahmenrichtlinien in der jeweiligen Bildungsstufe dar. Es wurden Schwerpunkte und Maßnahmen definiert.
- Ein besonderes Augenmerk galt dem Konzept der Mehrsprachigkeit im ladinischen Kindergarten und in der ladinischen paritätischen Schule. Die integrierende Mehrsprachendidaktik erfordert kontinuierliche Begleitung und Evaluation der Ergebnisse. Die drei Schulstufen wurden bei der Einführung des Europäischen Sprachenportfolios unterstützt.
- Es wurden Initiativen und Maßnahmen zum Aufbau von Unterrichtsentwicklung sowie einer neuen Lernkultur in die Wege geleitet.
- Zur Umsetzung der staatlichen Bestimmungen wurden Kontakte zum Unterrichtsministerium geknüpft.
- Die Zusammenarbeit mit der Fakultät für Bildungswissenschaften in Brixen stellte ebenso wie die Kontaktaufnahme mit anderen Bildungsinstitutionen im In- und Ausland einen Schwerpunkt dar.
- Es wurden verschiedene Fortbildungskurse angeregt und konzipiert.

Ispettorato delle scuole dell'infanzia e scolastico

L'Ispettrice per la scuola d'infanzia e l'Ispettrice per le scuole di ogni altro ordine e grado hanno sostenuto nell'anno 2011 (anno scolastico 2010/11) l'asilo e la scuola nell'attuazione del proprio compito formativo su diversi livelli.

- Un ambito d'intervento è stato quello dell'offerta di sostegno nell'attuazione delle nuove indicazioni provinciali ad ogni livello scolastico. Sono stati definiti ambiti ed interventi specifici.
- Particolare attenzione è dedicata all'area del plurilinguismo nei vari livelli scolastici. La didattica linguistica integrata esige continuo sostegno nella sua attuazione e riflessione. La scuola primaria e secondaria sono state sostenute nell'introduzione del Portfolio Europeo delle Lingue.
- Allo sviluppo del sistema d'istruzione e formazione si dedica particolare attenzione da parte delle Ispettrici come pure alla diffusione di una cultura pedagogica.
- Sono stati curati i rapporti con il Ministero dell'Istruzione, laddove richiesto per l'attuazione delle normative nazionali.
- La collaborazione con la Facoltà di Scienze della formazione di Bressanone è stata intensa così come si sono verificate collaborazioni con altre Università sul territorio nazionale ed internazionale.
- Si sono ideati ed elaborati progetti di formazione ed aggiornamento del personale docente.

- Es wurde eine Schwerpunktfortbildung zum Thema der Alphabetisierung für Kindergarten und erste Grundschulklasse organisiert.
- Es wurde die Bewertung der Führungskräfte des Kindergartens und der Schule durchgeführt.
- Es fanden Beratungsgespräche und Konfliktlösungsgespräche mit Führungskräften, Lehrpersonen und pädagogischen Fachkräften sowie mit Eltern statt.
- Anlässlich von unterschiedlichen Bildungsveranstaltungen haben die Inspektorinnen einen Beitrag durch eigene Referentinentätigkeit geleistet.
- Die Inspektorinnen haben in verschiedenen Kommissionen und Gremien mitgearbeitet.
- Es wurden Netzwerke mit anderen sprachlichen Minderheiten geknüpft.
- Es fand ein Austausch mit den anderen beiden Bildungssystemen des Landes statt.
- Es fanden Kindergarten- und Schulbesuche statt.
- Die Inspektorinnen haben selbst Fortbildungskurse für die eigene professionelle Entwicklung besucht.
- È stato approfondito l'ambito dell'alfabetizzazione plurilingue in continuità con la scuola dell'infanzia.
- È stata effettuata la valutazione della direttrice della scuola dell'infanzia e delle dirigenti e dei dirigenti scolastici.
- Sono stati effettuati colloqui di consulenza ed interventi in casi di conflitti con dirigenti scolastici, con personale docente e con genitori.
- Le ispettrici hanno dato un proprio contributo con relazioni in varie occasioni di formazione ed aggiornamento.
- Le ispettrici hanno collaborato in varie commissioni ed organi istituzionali.
- Si è lavorato in rete con altre minoranze linguistiche.
- Il contatto e confronto con gli altri due sistemi di istruzione e formazione della provincia avviene regolarmente.
- Si sono effettuate visite ad asili e scuole.
- Le ispettrici si sono impegnate con la frequenza di corsi ed aggiornamenti continui per la propria crescita professionale.

Schulberatung und Integration

Im Jahr 2011 bestanden die Kernaufgaben der Dienststelle für Schulberatung und Integration in den Bereichen Beratung, Begleitung und Information bei sozialpädagogischen, pädagogischen, didaktischen und integrationsspezifischen Fragestellungen.

Schwerpunkte waren die Unterstützung von Entwicklungsprozessen von Kindergartenkindern sowie Grundschülerinnen und Grundschülern, die Unterstützung der Zusammenarbeit von Kindergarten/Schule/Diensten und Familie; die Beratung bei Verhaltensauffälligkeiten, die Organisation der Sprachförderungsmaßnahmen für Kinder sowie Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund und die Präventionsarbeit Mobbing.

Ein Schwerpunkt der Dienststelle war die Projektleitung des Organisationsentwicklungsprozesses des gesamten Ladinischen Schulamtes.

Servizio psicopedagogico

Nell'anno 2011 il servizio psicopedagogico ha di nuovo svolto primariamente un'attività di consulenza, accompagnamento ed informazione per questioni socio-pedagogiche, didattiche e di integrazione scolastica degli alunni/delle alunne con disabilità.

Compiti centrali sono stati il sostegno nei processi di sviluppo di bambini dell'asilo e di scolari e scolare della scuola primaria; la promozione della collaborazione scuola-famiglia-servizi; la consulenza in casi di problematiche di comportamento, l'organizzazione di attività di promozione linguistica per bambini e alunne e alunni stranieri e di prevenzione al bullismo.

Un'attività fondamentale del Servizio è stata quella della coordinazione del processo di riorganizzazione dell'Intendenza scolastica ladina.

Ein weiterer Schwerpunkt lag in der Organisation einer internationalen Tagung über Autismus, in Zusammenarbeit mit den anderen zwei Schulämtern des Landes.

Die Implementierung des Gesetzes 170/2010 zu den Lernstörungen wurde in Angriff genommen, und zwar durch gezielte Vorträge für Schulteams und die Organisation eines 2-jährigen Lehrgangs.

Im Schuljahr 2010/2011 wurde die Leitung der institutionsübergreifenden Arbeitsgruppe (GLIP) von der Dienststelle übernommen.

Ein weiterer Schwerpunkt war die Unterstützung und Begleitung der Umsetzung der Rahmenrichtlinien für den Kindergarten, Bereich Partizipation.

Das Grundtvig-LLP-Programm der EU über die Förderung der sozialen und interkulturellen Kompetenzen wurde erfolgreich abgeschlossen.

Die Leitung verschiedener Arbeitsgruppen wurde in diesem Jahr fortgesetzt:

- Arbeitsgruppe für Integration am Ladinischen Schulam;
- verschiedene Arbeitsgruppen auf Schul- und Kindertenebene;
- Arbeitsgruppen auf Landesebene.

Besonderes Augenmerk galt folgenden Bereichen:

- Vortragstätigkeit für Kindergärtnerinnen;
- Coaching von Führungskräften;
- Begleitung des Projektes über Sozialkompetenzen in der Grundschule;
- Planung und Ausarbeitung pädagogisch-didaktischer Konzepte;
- Beratung bei rechtlichen Fragen;
- Planung und Durchführung von Projekten im Bereich Integration und Schulpflichterfüllung.

Ein weiterer wichtiger Aufgabenbereich lag im Verwaltungsbereich, wie in der Erarbeitung der Stellenpläne für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration und Integrationslehrerinnen und Integrationslehrer; in der Durchführung der Stellenwahl der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration; die Kontakte zu den anderen Dienststellen für Integration, der Berufsbildung und den Fachdiensten der Sanitätseinheit.

L'organizzazione di un convegno internazionale sull'autismo, in collaborazione con le altre 2 Intendenze, è stata un'altra delle attività principali.

È iniziata l'implementazione della legge 170/2010 sui disturbi specifici di apprendimento, in particolare attraverso conferenze per team scolastici e l'organizzazione di una formazione biennale in questo settore.

Nell'anno scolastico 2010/2011 il Servizio ha fatto capo al gruppo di lavoro interistituzionale per l'integrazione GLIP.

Un altro focus è costituito dall'accompagnamento nell'applicazione delle indicazioni provinciali per la scuola dell'infanzia, per l'ambito della partecipazione attiva.

Il programma europeo LLP-Grundtvig sulla promozione delle competenze sociali ed interculturali è stato concluso con successo.

Il servizio psicopedagogico ha proseguito nella conduzione di vari gruppi di lavoro:

- gruppo di lavoro per l'integrazione presso l'Intendenza scolastica ladina;
- vari gruppi di lavoro a livello di scuola e di scuola dell'infanzia;
- gruppi di lavoro a livello provinciale.

Particolare attenzione è stata data alle seguenti attività:

- conferenze per educatrici delle scuole dell'infanzia;
- coaching per dirigenti;
- progetto per la promozione di competenze sociali nella scuola primaria;
- progettazione ed elaborazione di concetti pedagogico-didattici;
- consulenza in questioni di carattere legislativo;
- progettazione e attuazione di progetti nell'ambito dell'integrazione e della prevenzione alla dispersione scolastica.

Una parte notevole del lavoro è stato di carattere amministrativo, come l'elaborazione dell'organico delle collaboratrici e dei collaboratori e delle insegnanti e dei insegnanti all'integrazione; nello svolgimento della scelta del posto da parte dei collaboratori/delle collaboratrici all'integrazione; la cura dei contatti con gli altri servizi psicopedagogici delle Intendenze, con la Formazione professionale e con i Servizi dell'ASL.

Dienststelle für Schulprojekte

Die Dienststelle für kreative Projekte im Ladinischen Schulamt hat folgende Aktivitäten erdacht, koordiniert und ausgeführt:

- Organisation von Theater an der Schule in Zusammenarbeit mit dem TSB - für die Grund- und Mittelschulen: „Robin Hood“ und „Stile libero“;
- Vorbereitung des Programms Theater in der Schule: Organisation Begegnung Lehrer - Theaterdirektor, Materialsuche, Materialerarbeitung zur Vorbereitung und nachfolgenden Reflexion mit den Schülern;
- Organisation Theaterpädagogische Werkstätte für Grund-, Mittel- und Oberschulen;
- Organisation von Musikpädagogischen Werkstätten: „Musiktherapie und Rhythmus“, „Rhythmus und Bewegung“ in Grundschulen;
- Organisation und Erarbeitung von aufbauenden Volkstanzkursen an Kindergärten, Grund- und Mittelschulen;
- Organisation von Tanzkursen als Wahlfächer;
- Organisation des pädagogischen Artday: „Sambën ladin, sambën ladina“;
- Koordination des Projektes „Ert y Artejanat tla Ladinia“ 2. Teil;
- Sensibilisierungsaktion im Rahmen des eTwinning - Programms;
- Redaktionsmitarbeit des DAI (diario, ajënda, info), Übersetzungen;
- Koordination der Fortbildung und Bindeglied Schule - Ladinische Museen im Bereich Museumspädagogik: „mparé tl museum“, Archäologiekoffer;
- Organisation und Koordination der Schreibwerkstatt für Grundschülerinnen und Grundschüler in Gröden mit E M Kohl „Märchen im Schloss“ 1. Phase;
- Organisation des Sportnachmittags für Lehr- und Schulpersonal der Schulen der Ladinischen Ortschaften in Stern;
- Organisation und Begleitung der english Summercamp: Kunstwerkstätte und Theaterpädagogische Werkstätte in Gröden und im Gadertal für

Servizio per i progetti scolastici

Il Servizio progetti dell'Intendenza scolastica ladina ha ideato, coordinato o realizzato le seguenti iniziative:

- organizzazione, in collaborazione con il TSB, del teatro a scuola per gli alunni e le alunne delle scuole primarie e superiori di primo grado: "Robin Hood" e "Stile libero";
- predisposizione del programma teatro nella scuola: Organizzazione incontro insegnanti - direttore teatrale, ricerca materiali ed elaborazione materiali per la preparazione e la successiva riflessione con gli alunni;
- organizzazione laboratori di pedagogia teatrale per le scuole primarie, secondarie di I grado e secondarie di II grado;
- organizzazione di laboratori di pedagogia musicale "Musiktherapie und Rhythmus", "Ritmi e movimento" nelle scuole primarie;
- organizzazione ed elaborazione di corsi di base e di perfezionamento di danza popolare nella scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado;
- organizzazione corsi danza come materie opzionali
- organizzazione della fiera Artday "sambën ladin, sambën ladina";
- coordinamento del progetto "Ert y Artejanat tla Ladinia" 2° fase;
- azioni di sensibilizzazione nell'ambito del Programma eTwinning;
- collaborazione per la redazione del diario DAI (diario, ajënda, info), traduzioni;
- coordinazione dell'aggiornamento e persona di contatto tra scuole e musei ladini nell'ambito della pedagogia museale: "mparé tl museum", cofanetto dell'archeologia;
- organizzazione e coordinazione dei laboratori di scrittura per alunne e alunni della scuola elementare della Val Gardena con E M Kohl "Märchen im Schloss" 1° fase;
- organizzazione incontro sportivo per insegnanti e personale scolastico delle scuole delle valli Ladinie a La Villa;
- organizzazione e accompagnamento degli english summercamp: Workshop di pedagogia teatrale e laboratori d'arte nelle valli Gardena e Badia per

Schülerinnen und Schüler der Grund- und Mittelschule;

- Projekterarbeitung „Ulisse“, Zeichentrickfilm in ladinischer Sprache an den 3. Klassen der Oberschulen in Gröden, im Gadertal und Fassatal;
- Unterstützung und Koordinierung der Fortbildung für den Landesbeirat der Eltern der ladinischen Schulen, Zusammenarbeit mit dem LBS;
- Begleitung der Sorbischen Delegation während des Aufenthaltes im ladinischen Südtirol;
- Teilnahme am Grundtvigprojekt, Mitarbeit für die Organisation. Heimtreffen der Equipes;
- Teilnahme an Arbeitsgruppen in Vertretung des Ladinischen Schulamtes.

alunne e alunni di scuola primaria e secondaria di primo grado;

- programmazione progetto "Ulisse", cartoni animati in ladino, per le 3e classi scuola superiori di 2° della Val Gardena, Val Badia e Val di Fassa;
- assistenza e coordinazione aggiornamento per la Consulta provinciale dei genitori delle scuole ladine, collaborazione con la CPS;
- accompagnamento della delegazione dei Sorbi durante il loro viaggio studio nel Sudtirolo ladino;
- partecipazione al progetto Grundtvig, collaborazione per l'organizzazione. Incontro casalingo delle equipes;
- partecipazione a gruppi di lavoro quale rappresentante dell'Intendenza scolastica ladina.

Dienststelle für Gesundheitserziehung an den Schulen

Die Dienststelle für Gesundheitserziehung erarbeitet in Zusammenarbeit mit den Dienststellen der anderen Schulämter und der Berufsbildung ein gemeinsames Programm für die Kindergärten und Schulen, welches mit den Richtlinien des Assessorates für Gesundheitswesen abgestimmt wird. Vor Ort unterbreitet die Dienststelle Vorschläge für gezielte Projektideen, setzt sich mit Direktorinnen und Direktoren, Lehrpersonen und Eltern zusammen, hilft den Lehrkräften bei der Planungsarbeit, vermittelt Referentinnen und Referenten, verteilt die für diese Initiativen zur Verfügung stehenden Ressourcen und plant die Durchführung von Fortbildungsangeboten. Eine enge Zusammenarbeit besteht mit den verschiedenen Institutionen und Diensten im örtlichen Umfeld und auf Landesebene, die ihre Tätigkeit in der Prävention und Gesundheitsförderung angesiedelt haben.

Im Jahr 2011 wurden im Rahmen der Fortbildung für Lehrkräfte die Themen von Wetterfest - Lebenskompetenzen stärken, Mediation und Konfliktlösung sowie Erste Hilfe angeboten und durchgeführt.

Die vielfältigen Projektinitiativen auf Kindergarten- und Schulebene (etwa 24 insgesamt) lassen sich inhaltlich den fünf Bereichen des gemeinsamen Programmes zuordnen: Gesundheitsfördernde Schule; Stärkung der Lebenskompetenzen - life skills; Er-

Servizio per l'educazione alla salute nelle scuole

Il Servizio per l'educazione alla salute elabora in collaborazione con i rispettivi servizi delle altre Intendenze scolastiche e della Formazione professionale un programma comune per le scuole dell'infanzia e di ogni ordine e grado in corrispondenza con le linee guida dell'Assessorato alla Sanità. Sul territorio detto Servizio lancia delle idee per progetti in materia, incontra presidi, insegnanti e genitori, fornisce degli aiuti nella programmazione, procura su richiesta relatori e relatrici, ripartisce le risorse messe a disposizione per i progetti e propone iniziative di aggiornamento. Esiste una stretta collaborazione con le istituzioni e i servizi che svolgono la loro attività nel campo della promozione della salute sia in valle che a livello provinciale.

Nell'anno 2011 si sono svolti dei corsi di aggiornamento per insegnanti sulle tematiche riguardanti le competenze sociali, la mediazione e la risoluzione di conflitti, nonché le conoscenze basi di primo intervento.

Per quanto riguarda i progetti e le iniziative a livello delle singole scuole (in tutto ca. 24) queste possono tematicamente essere collegate con le 5 aree del programma comune: Scuola promotrice di salute; Rafforzamento delle competenze di vita - life skills;

nährung und Bewegung; Emotionale Erziehung und Sexualerziehung, mit Berücksichtigung sexuell übertragbarer Krankheiten (HIV); Umgang mit schwierigen Lebenslagen und Suchtprävention mit Berücksichtigung der Nikotinprävention.

Zusätzliche Koordinierungsarbeit der Dienststelle liegt in den Bereichen der Verkehrserziehung (Befähigungsnachweis für das Lenken von Kleinkraft-rädern und die Aktion „Hallo Auto“) und des Landesbeirates der Schülerinnen und Schüler der ladinischen Oberschulen.

Alimentazione e movimento; Educazione emotiva ed educazione sessuale, con riferimento alla prevenzione delle malattie sessualmente trasmissibili (AIDS); Gestione di situazioni di vita difficili e prevenzione delle dipendenze, in particolare da fumo.

Un'ulteriore attività di coordinamento viene svolta da questo servizio nell'ambito dell'educazione stradale (Patentino per la guida di ciclomotori e l'azione "Hallo Auto") e nell'accompagnamento della Consulta Provinciale degli studenti delle località ladine.

Religionsinspektorat

Folgende Tätigkeiten wurden durchgeführt:

- Begleitung und Betreuung der Religionslehrer, besonders der Neueinsteiger;
- Koordinierung und Planung des Religionsunterrichts;
- Schulbesuche und Klassenbesuche;
- Ausarbeitung von didaktischen Arbeitsmitteln wie Glossar für den Religionsunterricht und andere;
- Mitarbeit in verschiedenen Kommissionen;
- Elterngespräche und Elternberatung;
- Mitarbeit bei der Umsetzung der Rahmenrichtlinien für die Oberschule;
- Koordination von Fortbildungen für Lehrer und Eltern;
- Referententätigkeit;
- Förderung der Dreisprachigkeit im Religionsunterricht;
- Unterrichtsentwicklung;
- Kontaktaufnahme mit Bildungsinstitutionen, Dekanaten, Pfarreien;
- Beratungsgespräche mit Führungskräften, Lehrpersonen und Eltern;
- Austausch mit den anderen Religionsinspektoren des Landes;
- Besuch von Fortbildungskursen;
- Schriftliche Beiträge für Artikel der internen Zeitschrift „Aules“.

Ispettorato di religione

Sono state svolte le seguenti attività:

- consulenza e assistenza agli insegnanti di religione, particolarmente ai principianti;
- programmazione e coordinamento dell'insegnamento della religione;
- visite nelle scuole e nelle classi;
- elaborazione e ricerca di mezzi didattici (glossario di religione e altro);
- collaborazione in diverse commissioni;
- discorsi con genitori e consulenze ai genitori;
- collaborazione nell'applicazione delle indicazioni per la scuola superiore;
- coordinazione di corsi d'aggiornamento per insegnanti e genitori;
- attività come relatore;
- promozione del trilinguismo nell'insegnamento della religione;
- sviluppo e attività di studio dell'insegnamento della religione;
- presa di contatto con diverse istituzioni educative, decanati e parrocchie;
- consulenza con dirigenti, insegnanti e genitori;
- incontri e scambi con gli altri Ispettori di religione della Provincia;
- frequenza di corsi d'aggiornamento;
- contributi scritti per articoli della rivista interna "Aules".

Innovation und Beratung

Der Bereich Innovation und Beratung hat am 1. Jänner 2011 aufgrund des Landesgesetzes Nr. 15 vom 23. Dezember 2010 alle Tätigkeitsbereiche und alle Aufgaben des Ladinischen Pädagogischen Institutes, das mit demselben Datum abgeschafft worden ist, übernommen. Dieser Bereich ist daher ein Dienstleistungsbetrieb für die ladinischen Kindergärten und die Schulen aller Stufen. Er plant, organisiert und dokumentiert die Lehrerfortbildung, er fördert die didaktische Innovation und unterstützt die Einführung von neuen Lehrmaterialien. Im wissenschaftlichen Bereich arbeitet er mit Universitäten und anderen Bildungseinrichtungen zusammen.

Im wissenschaftlichen Bereich wurde das Projekt „Sprachen im Vergleich“ fortgeführt, bei dem die Grammatiken der drei Sprachen Ladinisch, Deutsch und Italienisch gegenübergestellt werden. Es wurde das Projekt der „Integrierenden Sprachendidaktik“ vor allem für den Bereich Mittelschule durch die Herausgabe von umfangreichem fächerübergreifendem Material umgesetzt. Ein weiteres Projekt zur Förderung der Mehrsprachigkeit wurde ausgearbeitet, das die neuesten informationstechnischen Medien zurückgreift: Es handelt sich um die Weiterentwicklung des Projektes „Stories - 7 Geschichten in vier Sprachen“, das in Form einer „App“ weltweit für iPad und für iPhone zur Verfügung gestellt wird. Ebenfalls zur Unterstützung der Mehrsprachigkeit zählen zwei Vorhaben, die die Herausgabe von zwei Glossaren (deutsch-ladinisch-italienisch) zum Inhalt hat: eines zum Bereich Religion und eines zum Bereich Pädagogik zur Unterstützung der Lehrkräfte im Bereich der vergleichenden Sprachdidaktik. Das Glossar für Religion konnte bereits gedruckt und den Adressaten zur Verfügung gestellt werden, am Glossar für Pädagogik wird noch ein weiteres Jahr weitergearbeitet werden.

Der Bereich Innovation und Beratung kooperiert auch eng mit den gleichnamigen Bereichen der deutschen und italienischen Sprachgruppe. Neben dem Projekt des gemeinsamen Geschichtsbuches für alle Oberschulen, entsteht unter dem Titel „Kennst du Ladinien“ eine Reihe von Unterrichtsmaterialien, die für die deutsche und italienische Schule zum besseren Kennenlernen der ladinischen Wirklichkeit gedacht sind.

Informatik

Die Arbeit umfasste alle Aufgaben rund um die Informatik, neue Medien, informations- und kommunikationstechnologische Bildung, Informations- und Öffentlichkeitsarbeit, die Betreuung der Website, die

Innovazione e consulenza

In base alla legge provinciale n. 15 del 23 dicembre 2010 l'Area innovazione e consulenza ha assunto con data 1° gennaio 2011 i compiti dell'Istituto pedagogico ladino, che con la stessa data è stato soppresso. Quest'area è quindi un servizio strumentale per le scuole ladine di ogni ordine e grado e per le scuole dell'Infanzia delle località ladine. L'Area innovazione e consulenza pianifica, organizza e documenta l'aggiornamento per il personale insegnante, sostiene e sviluppa l'innovazione didattica ed accompagna l'introduzione di nuovo materiale didattico. Nell'ambito scientifico collabora con Università ed Istituzioni formative.

In ambito scientifico è stato portato avanti il progetto "Sprachen im Vergleich" (lingue a confronto), che mette a confronto la grammatica della lingua ladina, italiana e tedesca. Il progetto per l'introduzione della didattica integrata delle lingue è stato portato avanti, sviluppando soprattutto una serie di materiale per le scuole medie coinvolgendo quasi tutte le materie. Un altro progetto per la promozione delle lingue è stato sviluppato usando le tecnologie più avanzate nell'ambito dell'informatica: si tratta di un adattamento della propria pubblicazione "Stories - 7 storie in quattro lingue", affinché possa essere usata e scaricata ovunque da internet in forma di "App" sia per l'iPhone che per l'iPad. Anche l'elaborazione di 2 glossari plurilingui (tedesco-ladino-italiano), uno nel campo della religione ed uno nel campo dell'educazione, aiuteranno il corpo insegnante nell'uso della didattica comparativa delle lingue. Il glossario sulla religione è già stato stampato, presentato e messo a disposizione delle scuole e delle parrocchie; il glossario sulla terminologia pedagogica dovrebbe uscire entro il 2012.

L'Area innovazione e consulenza collabora strettamente con l'omonima area del Dipartimento tedesco ed italiano. Oltre alla collaborazione per quanto riguarda il comune testo di storia per tutte le scuole superiori, si lavora alla stesura di materiali didattici per la scuola tedesca e italiana finalizzata alla miglior conoscenza del mondo ladino, che sarà pubblicato in forma di mappa dal titolo "Conosci la ladinia?".

Informatica

Il lavoro si è rivolto a tutte le casistiche intorno all'informatica, nuove tecnologie, comunicazione e informazione, educazione tecnologica, relazioni pubbliche, redazione pagine web, assistenza e consulenze

Hilfestellung und Beratung bei besonderen Projekten (Layout Bücher, DVDs, Filme, neue Medien in der Schule usw.). Die Beratung erfolgte sowohl intern als auch für die verschiedenen Schulen und Lehrer. Dazu kam die Suche nach und die Vorstellung von didaktischer Software für die Schüler an den verschiedenen Schulen der ladinischen Ortschaften.

- Aktualisierung der Homepages: pedagogich.it, esp-pel.it, ladinia.net
- Umstellung Windows - Server auf Mac-Server
- Entwicklung der Fortbildungssoftware eXcursus
- Entwicklung der Terminsoftware icalender
- Beratung und Betreuung der Mitarbeiter und des Lehrpersonals
- Aussuchen und Vorstellung didaktischer Software
- Programmierung Filemaker „Glossar de religion“
- Aufbereitung Daten für Biblioteca 2000
- Aktualisierung und Verbesserung der Mac-Software
- Vervielfältigung verschiedener DVDs
- Presseaussendungen, Redaktion „Aules“

Layout und Grafik:

- Betreuung, Layout und Grafik bis zur endgültigen Herausgabe der Projekte: „Metgeo“, „Glossar de religion“, „Laurun deboriada 4 y 5“, „Politische Aktionstage“, „Analisa linguistica 2011“;
- Betreuung, Layout und Grafik des Projektes „Alfabetier“.

za per progetti (layout libri, dvd, filmati, nuovi media nelle scuole ecc.). La consulenza e assistenza sono state effettuate internamente e anche esternamente per le scuole e gli insegnanti. Si è aggiunto inoltre la ricerca e la presentazione di software didattici per gli alunni nelle diverse scuole delle valli ladine.

- Aggiornamento delle Homepages: pedagogich.it, esp-pel.it, ladinia.net
- Trasporto Dati e configurazioni dal Windows-Server a Mac-Server
- Sviluppo del Software per i corsi di formazione eXcursus
- Sviluppo del Software per il calendario del dipartimento icalender
- Consulenza e assistenza tecnica ai colleghi e agli insegnanti
- Selezione e presentazione di Software didattico
- Programmazione Filemaker "Glossar de religion"
- Elaborazione dati per Biblioteca 2000
- Aggiornamento e miglioramenti Software per Mac
- Masterizzazione di DVD per vari progetti
- Comunicati stampa, redazione "Aules"

Layout e grafica:

- assistenza, layout e grafica fino alla stampa dei progetti: "Metgeo", "Glossar de religion", "Laurun deboriada 4 y 5", "Politische Aktionstage", "Analisa linguistica 2011";
- assistenza, layout e grafica del progetto "Alfabetier".

Fortbildung für Lehrpersonen

- Erarbeitung des Gesamtkonzepts für die Lehrerfortbildung
- Planung, Organisation und Führung im In- und Ausland von allgemeinbildender und berufsbezogener Fortbildung für Lehrer und Schuldirektoren besonders in Bereichen, die von anderen Fortbildungsträgern nicht abgedeckt werden



Aggiornamento per insegnanti

- Elaborazione del concetto generale della formazione degli insegnanti
- Pianificazione, organizzazione e gestione locale e estera dei corsi di formazione generale e professionale degli insegnanti e dirigenti scolastici, basandosi soprattutto sugli ambiti che non vengono trattati da altri enti addetti alla formazione

- Weiterentwicklung im Bereich des Kindergartens: Ausarbeitung von sprachlichen Strategien für den Unterricht und die Kommunikation im Hinblick auf die Mehrsprachigkeit in den ladinischen Ortschaften

Organisation der Fortbildungskurse:

- Einsammeln der Fortbildungswünsche von Seite der Schulen;
- Sitzung mit der Fortbildungskommission;
- Besprechung mit der Dienststelle für Inklusion und Begleitung;
- Referentinnen und Referenten kontaktieren;
- Praktische Organisation der Räumlichkeiten, Ortschaften, Datum;
- Erstellung der Fortbildungsbroschüre (Layout und Grafik);
- Lieferung von Broschüren an die Schulen;
- Einschreibungen sammeln und kontrollieren;
- Referentin und Referent beauftragen;
- Bestätigung oder Absage der Fortbildung;
- Liste der Teilnehmer erstellen, Raum und technische Mittel herrichten, evtl. Skripten kopieren;
- Vorstellung der Fortbildung und des Referenten;
- Präsenzliste unterschreiben lassen;
- Bescheinigungen erstellen, kontrollieren und an die Direktionen senden;
- Rechnungen des Referenten kontrollieren und an die Buchhaltung weiterleiten.

Zusätzliche Organisation von Veranstaltungen oder Fortbildungen:

- Organisation von zwei Fortbildungsangeboten namens „Auf den Spuren des Ursus Ladinicus“ für Lehrpersonen der deutschen Schulen;
- Organisation der Tagung „Euregio-Arbeitsgruppe“. In Zusammenarbeit mit: Handelskammer;
- Organisation der Tagung „Drei bilden sich weiter“. In Zusammenarbeit mit: Trentino, Südtirol und Tirol;
- Organisation der Buchvorstellung „Metgeo“ in Gröden und Gadertal;
- Organisation des Lehrgangs „Desturbs tl imparè y de atenziun“;
- Organisation von zusätzlichen Fortbildungen: „Wege zum Gedicht“: Schreibwerkstatt in den Grundschulen;

- Sviluppo nell'ambito della scuola dell'infanzia: Elaborazione di strategie d'insegnamento linguistico e comunicativo orientato al plurilinguismo presente nelle località ladine

Organizzazione dei corsi di formazione:

- individuazione delle necessità formative da parte delle scuole;
- riunione con la Commissione per l'aggiornamento;
- colloquio con l'Area inclusione e sostegno;
- contattare le referenti e i referenti;
- organizzazione pratica di luogo, data e sale dove svolgere i corsi;
- creazione dell'opuscolo dei corsi di formazione (grafica e layout);
- consegna di opuscoli alle scuole;
- raccolta e controllo delle iscrizioni;
- incaricare la referent e il referente;
- conferma o disdetta del corso;
- creazione della lista dei partecipanti, organizzare la sala e i mezzi tecnici, eventualmente copiatura di materiale scritto;
- presentazione del corso e del referente;
- raccogliere le firme sulla lista delle presenze;
- creazione degli attestati con il seguente controllo e spedizione alle direzioni;
- controllo delle ricevute consegnate dai relatori e consegna all'ufficio responsabile per la contabilità.

Ulteriore organizzazione di eventi e corsi di formazione:

- organizzazione di 2 corsi di formazione per insegnanti delle scuole tedesche intitolati "Auf den Spuren des Ursus Ladinicus";
- organizzazione del congresso "Euregio-Arbeitsgruppe". In collaborazione con: Camera del Commercio;
- organizzazione del congresso "Drei bilden sich weiter". In collaborazione con: Trentino, Alto Adige e Tirol;
- organizzazione della presentazione del libro "Metgeo" in Val Gardena e in Val Badia;
- organizzazione del corso "Disturbi dell'attenzione e dell'apprendimento";
- organizzazione corsi di formazione aggiuntivi: "Wege zum Gedicht": laboratorio di scrittura nelle scuole elementari;

- „Matematica-mente in gioco“: Laboratorium im Kindergarten;
- „Mantenere la lingua viva“: Sprachkurs in Rom.

Diese Dienststelle ist auch zuständig für „Neue Lernkultur im Kindergarten“

Frühkindliches Lernen: Es handelt sich um Weiterentwicklung im Bereich des Kindergartens:

- Entwicklung von Sprache und Kommunikation, dem ladinischen Umfeld angepasste Spracherziehung, Hinführung zur Mehrsprachigkeit;
- Auseinandersetzung mit pädagogischen Neuerungen im Bereich der Frühförderung;
- Bildungsangebote für Kindergärtnerinnen und pädagogische Mitarbeiterinnen.

Sitzungen:

- interne Sitzungen mit dem Bereich Inklusion und Begleitung und mit dem Bereich Innovation und Beratung;
- Sitzungen mit dem deutschen und italienischen Bereich Innovation und Beratung;
- Sitzungen im Zusammenhang mit einem Projekt (z.B. „Drei bilden sich weiter“);
- Sitzung mit der Fortbildungskommission.

Dienststelle für Forschung und didaktische Erneuerung: Im Jahre 2011 wurden meist schon zuvor begonnene Projekte weitergeführt bzw. abgeschlossen und ein neues Projekt zur mehrsprachigen Alphabetisierung in der Grundschule gestartet.

Arbeitsgruppen

- **Rahmenrichtlinien des Landes:** Koordinierung der Arbeitsgruppe des ladinischen Schulamtes zur Erstellung der Rahmenrichtlinien des Landes für das Fach „Ladinisch“ an den Oberschulen der ladinischen Ortschaften.
- **Tagung zur Mehrsprachigkeit am 29. und 30. August 2011:** Die Organisation der beiden Tage wurde von den drei Schulämtern sowie der Universität Bozen getragen und die Initiative richtete sich an Sprachenlehrerinnen und Sprachenlehrer aller Schulstufen, der drei Schulämter. Im Mittelpunkt der Tagung stand die Mehrsprachigkeit in Südtirol und die Möglichkeit einer effizienteren Nutzung der im Umfeld vorhandenen Ressourcen. Die aktuelle Sprachsituation wurde auch über die Landesgrenzen hinaus unter dem sozio-

- "Matematica-mente in gioco": laboratorio nella scuola dell'infanzia;
- "Mantenere la lingua viva": corso di lingua a Roma.

Questo servizio è anche competente per "Neue Lernkultur im Kindergarten"

Apprendimento nella prima infanzia: si tratta di ulteriore sviluppo nell'ambito della scuola dell'Infanzia:

- sviluppo linguistico e comunicativo orientato al plurilinguismo presente nel contesto dell'area ladina;
- elaborazione di metodi educativi innovativi in materia di intervento precoce;
- offerta formativa per insegnanti della scuola dell'infanzia e per collaboratrici pedagogiche.

Riunioni:

- riunioni interne con l'Area inclusione e sostegno e con Innovazione e consulenza;
- riunioni con l'Area innovazione e consulenza della sezione italiana e tedesca;
- riunioni legate ad un progetto (p.es. "Drei bilden sich weiter");
- riunione con la Commissione d'aggiornamento.

Servizio per la ricerca e l'innovazione didattica: Nel 2011 sono stati portati avanti/conclusi alcuni progetti iniziati già precedentemente ed è stato avviato un progetto per l'alfabetizzazione plurilingue nella scuola primaria.

Gruppi di lavoro

- **Indicazioni provinciali:** Coordinazione del gruppo di lavoro incaricato della realizzazione delle indicazioni provinciali per la materia d'insegnamento "Ladino" nelle scuole secondarie di II grado delle località ladine.
- **Convegno sul plurilinguismo il 29 e 30 agosto 2011:** Organizzazione condivisa tra le tre intendenze scolastiche e la LUB; iniziativa rivolta agli insegnanti di lingua di ogni ordine di scuola. Sono state proposte relazioni e laboratori mirati al rafforzamento di una pedagogia innovativa e di una didattica sempre più centrata sui discenti e sulle esigenze formative dei docenti. Il convegno si è proposto di dare un'ampia visione del significato di plurilinguismo con la prospettiva di attivare le risorse e le potenzialità del nostro territorio

kulturellen, psycho- und neurolinguistischen sowie sprachdidaktischen Standpunkt beleuchtet und untersucht. Verschiedene Sprachansätze und Lehr- und Lernformen wurden vorgestellt und gemeinsam erarbeitet.

- **Arbeitsgruppe „Klassenpartnerschaften“:** Die Arbeitsgruppe besteht aus Lehrpersonen aller drei Schulstufen deutscher, italienischer und ladinischer Sprache und hat die Aufgabe neue Erfahrungen im Bereich der Klassenpartnerschaften zu fördern. Die Arbeitsgruppe trifft sich regelmäßig, um Arbeitsmaterialien zu sammeln und selbst zu erarbeiten, Informationen weiterzugeben, neue Projekte zu fördern und in ihrer Organisation und Ausführung zu unterstützen.

Didaktische Materialien für die Schulen

- „Laurun deboriada 4 und 5“: Erarbeitung von Unterrichtseinheiten für den Ladinischunterricht in der Grundschule.
- Materialien zum Anfangsunterricht an der Grundschule: Erarbeitung von verschiedenen Materialien zur mehrsprachigen Alphabetisierung in der ersten Klasse Grundschule.
- Metgeo: Übersetzungen im Rahmen des Projektes METGEO, Materialien zur integrierenden Mehrsprachendidaktik in der Mittelschule.

multilingue. È stata condotta un'analisi della situazione attuale, anche oltre i confini della Provincia, sotto il profilo socioculturale, psicolinguistico, neurolinguistico e glottodidattico. I temi trattati erano legati all'approccio alle lingue e alle varie modalità di insegnamento.

- **Gruppo di lavoro "Gemellaggi":** Il gruppo di lavoro costituito da docenti dei tre ordini scolastici in lingua italiana, tedesca e ladina, ha la finalità di promuovere nuove esperienze di gemellaggio e scambio. Il gruppo di lavoro si incontra regolarmente per raccogliere e produrre materiali didattici, per fornire informazioni, per promuovere e accompagnare progetti nelle fasi di organizzazione e realizzazione.

Materiali didattici per le scuole

- "Laurun deboriada 4 e 5": Elaborazione di unità didattiche per l'insegnamento del ladino nella scuola primaria.
- Materiale per l'alfabetizzazione nella scuola primaria: Realizzazione di materiale vario per l'alfabetizzazione plurilingue nella prima classe della scuola primaria.
- Metgeo: Traduzioni per il progetto METGEO, materiale didattico per mettere in atto la didattica linguistica integrata nelle scuole medie.